

Porównanie tłumaczeń Hioba 41:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z jego nozdrzy* wychodzi dym jak z parującego garnka lub z kotła.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z jego nozdrzy dobywa się dym jak z garnka, który paruje, lub z kotła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będę milczał o jego członkach ani o jego potędze, ani o jego wspaniałej budowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dech jego węgle rozpala, a płomień z ust jego wychodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dech jego węgle zapala a płomień z ust jego wychodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O członkach jego nie będę milczał, będę mówił o sile niezrównanej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z jego nozdrzy bucha dym jakby z kotła rozpalonego i kipiącego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z jego nozdrzy wydobywa się dym, jak z rozpalonego i kipiącego kotła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Para wychodzi z jego nozdrzy jak z kotła pełnego wrzątku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z nozdrzy jego dym wychodzi jak z nagrzanego wrzątkiem kotła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З його ніздрів виходить дим печі, що горить огнем угля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z jego nozdrzy bucha dym, jak z kipiącego garnka, czy kotła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie przemilczę jego członków ani sprawy jego potęgi oraz uroku jego proporcji.

¹⁾ jego nozdrzy, מְנִחֲרִי , hl.

²⁾ lub kotła lub: i sitowia, אַגְמֹן ('agmon), od אָגַם . Może też oznaczać sitowie lub opał pod kocioł (?).